

Соглашение о сотрудничестве

« 21 » июля 2020 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный аграрный университет» (ФГБОУ ВО Донской ГАУ), в лице директора Новочеркасского инженерно-мелиоративного института имени А.К. Кортунова - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственный аграрный университет» (Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт им. А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ) Тарана Сергея Сергеевича, действующего на основании доверенности от 23.04.2020 г., и международный центр практического обучения **DEULA-Nienburg GmbH** в лице директора, Бернда Антельмана

стремясь к развитию партнерских отношений между народами России и Германии, имея ввиду взаимный интерес в области модернизации профессионального образования и интеграции в Европейское образовательное пространство, ФГБОУ ВО Донской ГАУ и DEULA-Nienburg, далее именуемые «Стороны», договорились о следующем:

Статья 1

Осуществлять сотрудничество в следующих областях:

Организация практического обучения группы студентов Новочеркасского инженерно-мелиоративного института имени А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ, как будущих профессиональных кадров АПК Российской Федерации, в учебном центре и базовых предприятиях DEULA-Nienburg в областях, которые предоставляются учебными планами Новочеркасским инженерно-мелиоративным институтом имени А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ и DEULA в сфере сельскохозяйственного

Cooperation Agreement

21th of July 2020

Novocherkassk reclamation engineering institute named after A.K. Kortunov-branch of federal state budgetary educational institution of higher learning "Don state agrarian university", represented by Director Sergey Sergeevich Taran, acting on the basis of a power of attorney from 23.04.2020

**and international training center
DEULA-Nienburg GmbH
presented by the Director,
Mr. Bernd Antelmann**

targeting to the development of partnership between people of Russia and Germany, meaning mutual interest in the field of modernization of professional education and integration into the European educational space, Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University and the DEULA-Nienburg, further called «Parties», agreed on the following:

Article 1

To carry out cooperation in the following areas:

Organization of practical training for a group of selected students from Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University, as future personnel of agrarian and industrial complex of Russian Federation, in the training center and on the basic enterprises of DEULA-Nienburg in areas which are provided by curricula of Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University and DEULA-Nienburg in the field of agricultural production, forestry, landscape architecture, mechanization, water management, as well as

A

производства, лесного хозяйства, ландшафтной архитектуры, механизации, водного хозяйства, а также экономики, менеджмента и маркетинга в агробизнесе.

Организация стажировок преподавателей и сотрудников Новочеркасского инженерно-мелиоративного института имени А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ и проведение обучающих мероприятий в области аграрного бизнеса и его развития. Число участников стажировки, длительность и период будут ежегодно обсуждаться между Сторонами.

Статья 2

2.1 Отбор студентов Новочеркасского инженерно-мелиоративного института имени А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ предполагает определение уровня их профессиональной компетентности и коммуникативности. Первичный отбор осуществляется на факультетах Новочеркасского инженерно-мелиоративного института имени А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ. Программа, продолжительность обучения, количественный состав группы и условия обучения и пребывания обговариваются Сторонами дополнительно.

2.2. Проведение любого мероприятия в рамках данного соглашения предполагает обязательное урегулирование Сторонами всех вопросов, связанных с финансированием и составом участников данных мероприятий путём заключения отдельных договоров, в которых также оговариваются место проведения, материально-техническое обеспечение и ответственность за сопровождение гостей.

2.3. Отправляющая сторона несет все затраты по проезду (авиаперелет, медицинская страховка), а принимающая сторона предоставляет проживание и перемещение участников соответствующих мероприятий с учетом их бюджетных возможностей.

2.4. Стороны назначают с каждой стороны по одному ответственному лицу, координирующему проведение мероприятий в рамках данного соглашения.

economics, management and marketing in agribusiness.

• The organization of teachers/trainers training and employees of Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University and carrying out training actions in the field of agrarian business and its development. The number of training participants, duration and the period will be annually discussed between the Parties.

Article 2

2.1 The selection of students of Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University involves determining the level of their professional competence and communicative. Primary Selection is carried out at the faculties of Novocherkassk Reclamation Engineering Institute of Don State Agrarian University. The training program duration quantitative structures of group and conditions of training and accommodation have to be discussed by the Parties additionally.

2.2 Carrying out any action within this agreement assumes obligatory agreement by the Parties about financial questions and number of the participants by concluding separate contracts which also describe a place of training, technical equipment, terms and responsibility for participants.

2.3 The incoming Party covers all travel expenses (air flight, medical insurance), and the host provides accommodation and transfer of participants and relevant activities taking into account their budget.

2.4 The parties appoint from each side one responsible persons to coordinate the actions within this agreement. Responsible persons undertake the realization of all planned actions

A

Ответственные лица обязуются способствовать реализации всех запланированных мероприятий и оказывать поддержку участникам при выполнении соответствующих задач. В обязанности ответственных лиц входит также обеспечение гарантии выполнения положений, связанных с оказанием технической поддержки (например, виза или приглашение, обеспечение страхования).

Статья 3

3.1. Участники обучения или стажировок сами несут гражданскую ответственность в течение всего срока пребывания в учебном центре партнера согласно законодательству страны.

Статья 4

4.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами и действует до момента его расторжения обеими сторонами по обоюдному согласию или по желанию одной из сторон с предварительным уведомлением другой Стороны не менее чем за 30 дней.

4.2. Изменения и дополнение к настоящему договору оформляются в письменной форме за подписью уполномоченных лиц Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего договора.

4.3. Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Договора, будут решаться путем переговоров или консультаций между Сторонами. Порядок разрешения споров и разногласий, возникающих при реализации договоров (соглашений), заключаемых для проведения операций в рамках настоящего договора, устанавливается указанными договорами (соглашениями).

4.4. Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

От ФГБОУ ВО Донской ГАУ
ИНН 6125012570, ОГРН 1026101409630,
КПП 612501001.

and give support to participants when performing the corresponding tasks. Duties of responsible persons include also providing a guarantee of implementation of the provisions connected with rendering technical support (for example, invitation or visa, insurance).

Article 3

3.1 Participants of training or internship bear a civil liability during all term of stay in the training center of the partner according to the country legislation.

Article 4

4.1 This agreement comes into effect on the day it is signed by both parties and is valid until terminated by both parties by mutual agreement or at the wish of one of the parties with at least 30 days' notice to the other party.

4.2 Modifications and supplements to this agreement must be put in writing with the signatures of the authorised representatives of the parties and form an inseparable component of this agreement.

4.3 Disputes and differences of opinion between the parties regarding questions which belong to the field of activity of this agreement shall be resolved by means of negotiation or by means of consultations between the parties. Procedures for solving disputes and differences of opinion in the realisation of contracts (agreements) which are concluded to perform operations as part of this agreement are defined by the aforementioned contracts (agreements).

4.4 The present agreement is written two languages, English and Russian, and both copies have identical validity.

From FSBEI HE "Don State Agrarian
University"
TIN 6125012570, PSRN 1026101409630,

A

Юридический адрес:

346493, Ростовская область, Октябрьский р-н, п. Персиановский, ул. Кривошлыкова, 24.
 Полное наименование филиала:
 Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт имени А.К. Кортунова - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Донской государственный аграрный университет».

Сокращенное наименование филиала:
 Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт им. А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ.
ИНН 6125012570, КПП 615043001.

Адрес филиала:

346428, Россия, Ростовская область, г. Новочеркасск, ул. Пушкинская, 111, тел.: 22-21-70.

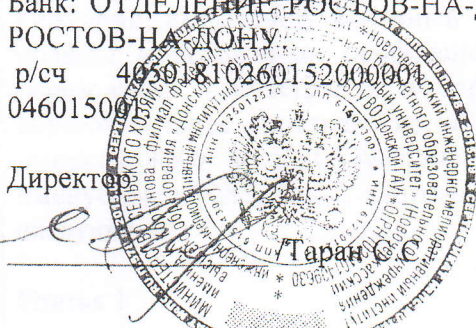
Банковские реквизиты:

УФК по Ростовской области (5811, Новочеркасский инженерно-мелиоративный институт им. А.К. Кортунова ФГБОУ ВО Донской ГАУ л/сч. 20586Э31840)

Банк: ОТДЕЛЕНИЕ РОСТОВ-НА-ДОНУ г. РОСТОВ-НА-ДОНУ

р/сч 40501810260152000001 БИК 046015001

Директор



г.Новочеркасск, « 20 » г.

От компании DEULA-Nienburg GmbH

Max-Eyth Str. 2, 31582
 Nienburg (Weser), Германия
 +49 5021 9728 -0

Bernd Antelmann
 Директор

Nienburg, «21» июля 2020 г.



RRC 612501001.

Legal address: 24 Krivoshlykova Street,
 Oktyabrsky District, Persianovsky Village.
 Rostov Region, 346493, Russia

Full name of the branch: Novocherkassk Reclamation Engineering Institute named after A.K. Kortunov - a branch of the federal state budgetary educational institution of higher education "Don State Agrarian University".

Abbreviated name of the branch:

Novocherkassk Reclamation Engineering Institute named after A.K. Kortunov FSBEI HE "Don State Agrarian University".

TIN 6125012570, RRC 615043001.**Branch Address:**

111 Pushkinskaya Street, Novocherkassk,
 Rostov region, 346428, Russia. Phone: 22-21-70.

Bank account details: Federal treasury

department in the Rostov region (5811, Novocherkassk Reclamation Engineering Institute named after A.K. Kortunov FSBEI HE "Don State Agrarian University" Private Acc.

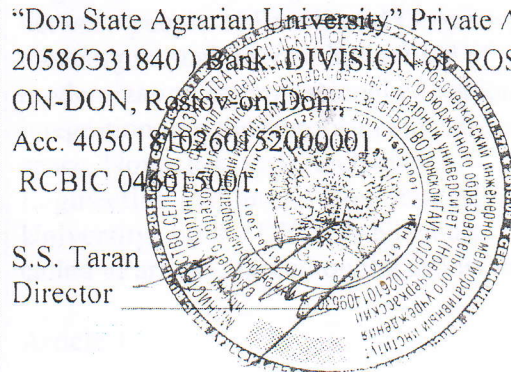
20586Э31840) Bank: DIVISION of ROSTOV-

ON-DON, Rostov-on-Don,

Acc. 40501810260152000001

RCBIC 046015001.

S.S. Taran
 Director



Novocherkassk, « 20 » г.

From DEULA-Nienburg GmbH

Max-Eyth -Straße 2 31582
 Nienburg (Weser), Germany
 +49 5021 9728 -0

Bernd Antelmann
 Director

Nienburg, «21» of July 2020

